



Changements De Traductions Dans Les Bandes Dessinées Astérix Aux Jeux Olympiques

Susi Safitri ✉ Sri Handayani S.Pd., M.Pd.

Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info Artikel

Sejarah Artikel:

Diterima 7 Januari 2021
Disetujui 14 Januari 2021
Dipublikasikan Januari 2021

Keywords:

comic, shift, translation

Abstract

Le but est de retransmettre la signification ou le contenu du message dans le texte source afin qu'il puisse être compris par la communauté de la langue cible. Une traduction ne peut pas être facilement produite pour être identique à l'original en raison des différences de culture et de structure linguistique. Cette étude vise à décrire le changement de traduction qui s'est produit dans le changement de traduction dans la bande dessinée *Astérix aux Jeux Olympiques* d'Uderzo et Goscinny et la bande dessinée traduite intitulée *Astérix di Olimpiade*. Les sujets de cette recherche sont toutes les phrases de la bande dessinée *Astérix Aux Jeux Olympiques* ainsi que les bandes dessinées traduites. L'objet étudié est le changement de traduction qui se produit dans la bande dessinée. Cette étude a utilisé une méthode qualitative descriptive. La méthode de collecte de données utilisée dans cette recherche est la méthode de documentation. Sur la base de l'analyse, 32 données de décalage de traduction ont été trouvées, à savoir des changements dans 13 mots de données, des changements dans la sémantique de 7 données, des changements dans 2 phrases de données, une traduction fidèle de 1 donnée, des changements de points de vue culturels de 2 données, des changements significatifs à des données spécifiques 2 et significatifs figuratifs 1 données.

Abstract

The point is to re-convey the meaning or content of the message in the source text so that it can be understood by the target language community. A translation cannot easily be produced to be the same as the original due to differences in culture and language structure. This study aims to describe the translation shift that occurred in the translation shift in Uderzo and Goscinny's Astérix aux Jeux Olympiques comic and the translated comic entitled Astérix di Olimpiade. The subjects of this research are all the sentences in the comic Astérix Aux Jeux Olympiques along with the translated comics. The object under study is the translation shift that occurs in comics. This study used descriptive qualitative method. The data collection method used in this research is the documentation method. Based on the analysis, 32 translation shift data were found, namely shifts in 13 words of data, shifts in semantics of 7 data, shifts in 2 data phrases, faithful translation of 1 data, shifts in cultural viewpoints of 2 data, shifts in generic meanings to specific 2 data, and figurative meanings. 1 data.

© 2021 Universitas Negeri Semarang

✉ Alamat korespondensi:

Gedung B4 Lantai 3 FBS Unnes
Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229
E-mail: bsa@unnes.ac.id

ISSN 2252-6994

L'INTRODUCTION

La traduction est un processus de communication entre deux langues. Le but est de retransmettre la signification ou le contenu du message dans le texte source afin qu'il puisse être compris par la communauté de la langue cible. Une traduction ne peut pas être facilement produite pour être identique à l'original en raison des différences de culture et de structure linguistique.

Les traducteurs doivent maîtriser et comprendre les aspects linguistiques et extra-linguistiques des deux langues. Ces aspects sont très différents d'une culture à l'autre, ce qui signifie que l'utilisation de termes dans la langue source est différente de l'utilisation de termes dans la langue cible. Le lecteur est quelqu'un qui est passif envers le texte source, de sorte que le traducteur doit vraiment donner ou transmettre le message du texte source de manière claire, précise et juste.

Les contraintes de traduction du vocabulaire contenant des éléments culturels, à savoir les éléments culturels contenus dans le texte source, sont souvent difficiles à trouver leurs équivalents dans la langue source. C'est là que le traducteur a le choix de traduire le vocabulaire, à savoir prendre la traduction avec une orientation vers la langue source ou vers la langue cible.

Selon Simatupang (1999), les changements dans le domaine de la sémantique ou du sens se produisent en raison de deux choses, à savoir les différences de points de vue et de cultures des locuteurs de langues différentes. Ce changement dans le champ du sens implique également qu'il n'est pas toujours possible de transférer avec précision le sens contenu dans le texte ou la langue source dans le texte ou la langue cible ou de rester intact.-

Une recherche sur les changements de traduction ont également été menées par Dwike (2016) intitulée « Changement de formes et de significations dans la traduction de la bande dessinée Les Aventures De Tintin». Dans sa recherche, Dwike a découvert deux types de changements causés par cinq facteurs, à savoir les différences culturelles, l'addition, la soustraction, la transposition et la modulation. Ces facteurs

font que l'ajout ou la soustraction de mots, le sens élargi ou réduit, la recherche d'équivalents appropriés dans la culture de la langue cible, ce qui fait que le texte traduit n'est pas exactement le même que le texte original.

Contrairement à d'autres, Krisna (2018) dans sa recherche intitulée « Changement des formes et du sens de la traduction dans le roman Kappa d'Akutagawa Ryunosuke». Cela montre que le changement des moyens de traduction n'est pas causé uniquement par les différences culturelles. Dans cette étude, Krisna a déclaré que les différences dans la structure de la langue peuvent également conduire à un changement de sens en raison des différences dans les concepts expliqués, expliqués et expliqués entre la langue source et la langue cible.

Ensuite, Yuliasri (2017) dans sa recherche intitulée «La censure des traducteurs dans la traduction anglais-indonésien des bandes dessinées de Donald Duck» montre que les traducteurs ne peuvent pas traduire clairement un texte sans prêter attention à l'élément d'humour contenu dans une histoire. L'équipe de traduction doit généraliser l'élément d'humour afin qu'il n'entre pas en conflit avec les valeurs culturelles contenues dans le pays de la langue cible. Ceci est fait pour ne pas créer d'éléments tabous pour la compréhension de la communauté de la langue cible.

Aqmarina (2012) a mené une recherche intitulée « Le changement dans la traduction de textes culturels dans la bande dessinée LE PETIT SPIROU de Tome et Janry ». en dehors du texte des bandes dessinées et quel processus prend le traducteur. Cette recherche est une recherche qui se concentre sur le changement de sens qui a un contenu culturel. De cette recherche, on peut conclure que le changement de traduction qui se produit dans cette bande dessinée est causé par des différences culturelles entre la langue source et la langue cible.

Dadi (2018) a mené une recherche intitulée "Stratégies de traduction et changement de sens des termes culturels sociaux dans le volume 1-4 de traduction de la bande dessinée de la saga Garudayana par Is Yuniarto" avec la conclusion qu'il existe sept stratégies de traduction utilisées

par les traducteurs pour traduire les termes culturels sociaux dans la bande dessinée de volume de la saga Garudayana. 1-4 par Is Yuniarto. Les stratégies les plus couramment utilisées par les traducteurs sont la stratégie de traduction utilisant des mots plus généraux et la traduction avec substitution culturelle. Pendant ce temps, la moindre stratégie utilisée par les traducteurs est de traduire en utilisant des paraphrases de mots sans rapport et en traduisant avec des mots percutants.

Nurmala & Purba (2017) dans leur recherche intitulée "changement de forme dans la traduction d'articles dans le magazine indonésien kangourou". Ils ont conclu que le changement de niveau ne se produirait pas si le temps utilisé dans l'article n'utilisait pas le temps qui utilisait les mots.

A part Suyudi (2015) dans sa recherche intitulée "l'étude de la traduction de bande dessinée "Fée Kenanga": une revue de la multimodalité et de l'analyse critique du discours" dans cette étude, Suyudi a expliqué que pour être capable de comprendre des textes traduits qui ont connu un changement de sens, les lecteurs peuvent utiliser le concept de multimodalité.

Les recherches qui ont été menées ont quelque chose en commun pour examiner les changements de sens qui se produisent dans les œuvres qui passent par le processus de traduction. C'est une réflexion par chercheur pour examiner le changement de sens qui se produit dans la bande dessinée Astérix aux Jeux olympiques.

McCloud (1993) définit les bandes dessinées comme suit: «les bandes dessinées sont des images et autres symboles qui sont juxtaposés (côte à côte) dans un certain ordre, visant à

fournir des informations et / ou à obtenir des réponses esthétiques des lecteurs».

Astérix est un personnage fictif créé en 1959 comme personnage principal d'une série de bandes dessinées française par René Goscinny (scénario) et Albert Uderzo (photo). Uderzo a continué la série après la mort de Goscinny en 1977.

Les intrigues récurrentes de la série Astérix racontent souvent les tentatives des Romains pour empêcher le sorcier de faire des potions magiques ou d'obtenir des recettes secrètes pour lui-même. Ces efforts sont gaspillés entre les mains des héros de l'histoire d'Astérix, du petit Astérix gai et rusé et de son bon ami Obélix, qui sont gros, gentils, mais plutôt paresseux.

LA DISCUSSION

Cette recherche est une étude descriptive qualitative, à savoir une recherche qui vise à décrire le changement de traduction dans la bande dessinée Astérix Aux Jeux Olympique d'Uderzo et Goscinny.

Les données de cette recherche sont tous les mots ou les phrases qui subissent un changement dans leur traduction, que ce soit dans le sens ou dans la forme. Les données ont été regroupées et analysée une par une dans la carte de donnée, ensuite les résultats de l'analyse sont récapitulés sous forme de résultats d'analyse.

Tableau 2.1 Exemple de tableau de récapitulation des données

No	Code	Les Données		Type de Traduction	Analyse
		Texte Source	Texte Cible		
1	AO. H7. GP9	Je suis un minable	Saya ini memang konyol	Déplacement des catégories de mots des noms aux adjectifs	Dans TS, il y a le mot "un minable" qui est connu pour être une unité de nom et après avoir regardé TC, il y a un mot "konyol" qui est une unité d'adjectif, donc dans les données il y a un décalage dans la traduction des catégories de mots, à savoir le nom en adjectif.

Les Données	Type de Traduction							
	Mots	Sémantique	Phrase	Changement de Sens	Traduction Fidèle	Point de Vue Culturel	Du Générique au Spécifique	Sens Figuratif
1		V						
2				V				
3		V						
4					V			
5								V
6		V						
7				V				
8		V						
9	V							
10							V	
11		V						
12		V						
13	V							
14			V					
15							V	
16		V						
17				V				
18	V							
19				V				
20	V							
21			V					
22	V							
23	V							
24	V							
25	V							
26	V							
27	V							
28	V							
29	V							
30						V		
31						V		
32	V							
Total	13	7	2	4	1	2	2	1
Pourcentage	40,6%	21,8%	6,2%	12,5%	3,1%	6,2%	6,2%	3,1%
Total	100%)							

LA DISCUSSION

Après d'analyse, il a été constaté qu'il y avait 32 données qui ont connu un changement dans la traduction de la forme et du sens.

Sur les 32 données étudiées, il y a eu des changements de forme et des changements de sens. À savoir un changement de niveau des mots, un changement de sémantique, un changement de mots vers une phrase, un passage d'une phrase à une phrase, un changement de

sens, une traduction fidèle, une différence de perspective, un passage des significations génériques à des significations spécifiques et des significations figuratives.

Voici l'exemple de chaque changement :

Changement de mot

Dans les données (13), ce changement de niveau des mots se retrouve à la septième page de la neuvième bulle de conversation qui raconte l'histoire d'un soldat désespéré parce qu'il a été vaincu par deux Gaulois, à savoir Astérix et Obélix alors qu'il s'entraînait en forêt, comme pour les fragments de texte comme suit;

texte source : *Je suis un minable*

texte cible : *Saya ini memang konyol*

Dans le texte source, il y a le mot "un minable" qui est connu pour être une unité nominale et après avoir vu le texte cible, il y a le mot "ridicule" qui est une unité adjectif, puis dans les données il y a un décalage dans la traduction du mot catégorie, à savoir nom en adjectif.

Changement de sémantique

Dans les données (1), ce changement de niveau sémantique se retrouve sur la deuxième page de la première boîte narrative qui raconte le personnage Astérix dans la bande dessinée, tandis que les fragments de texte sont les suivants;

texte source : *Petit guerrier à l'esprit malin, à l'intelligence vive*

texte cible : *Ia seorang prajurit yang cerdas dan cekatan*

Lors du transfert des messages de la langue source vers la langue cible, il manque toujours quelque chose. La traduction est censée être "Un petit guerrier avec un esprit intelligent, une intelligence rapide" mais dans le texte cible le mot "petit" qui décrit sa posture disparaît et supprime le sens puis change en "C'est un guerrier intelligent et adroit".

Changement des phrases

Dans les données (14), ce changement de mot à phrase se trouve à la huitième page de la troisième bulle de conversation qui raconte l'histoire d'un athlète romain désespéré parce qu'il a été vaincu par un Gaulois lors d'un entraînement dans la forêt et se sent apte à travailler comme concierge, tandis que les fragments de texte sont les suivants:

texte source : *Je veux faire les corvées.*

texte cible : *Saya mau melakukan "tugas wajib" saya.*

Dans le texte source, il y a le mot «corvée» est un mot qui signifie «travail obligatoire» qui est une phrase, car en indonésien le mot «travail» a sa propre signification et le mot «obligatoire» a aussi sa propre signification, si les deux mots sont combinés alors deviennent une expression qui a sa propre signification qui signifie «devoirs» ou «faire le ménage» mais le travail obligatoire proprement dit est «profession obligatoire».

Traduction fidèle

Dans les données (4), cette traduction fidèle se trouve sur la troisième page de la bulle de dialogue qui raconte l'histoire d'un athlète qui représentera le groupe romain aux Jeux olympiques, les fragments de texte sont les suivants;

texte source : *Claudius Cornedurus*

texte cible : *Klaudius Kerastandukius*

Cornedurus est un nom, alors que traduit en indonésien c'est Tandukius du mot «corne» qui signifie «tanduk», la traduction suit très fidèlement la forme de la langue source.

Changement dans les perspectives culturelles

Dans les données (30), ce changement de point de vue culturel se retrouve à la quarante-deuxième page de la neuvième bulle qui raconte le lendemain l'arrivée de la course supplémentaire marquée par le chant d'un coq qui chante, tandis que les fragments de texte sont les suivants;

texte source : *Cocoricos!*

texte cible : *Kukuruyuk!*

En France, le chant d'un coq qui chante est "cocoricos!" Alors qu'en Indonésie, le chant d'un coq qui chante dit "kukuruyuk!" Cette différence est une différence entre la perspective de la culture française et de la culture indonésienne au son d'un coq qui chante.

Changement des significations génériques vers des significations spécifiques

Dans les données (10), le passage des significations génériques aux significations spécifiques se trouve à la septième page de la troisième bulle de dialogue qui dit à Obélix de répondre à ce que les Romains ont fait à Obélix, les fragments de texte sont les suivants;

texte source : *Nous sommes quittes.*

texte cible : *Beres.*

Le choix des mots dans le texte cible est plus court, plus dense et plus clair, c'est-à-dire «terminé» qui signifie un tirage au sort ou une à une «série».

Sens figuratif

Dans les données (5), cette signification figurative se trouve sur la troisième page de la dixième bulle de dialogue qui parle de quelqu'un qui ne comprend pas grand-chose à quelque chose, tandis que les fragments de texte sont les suivants;

texte source : *Tu es un bleu*

texte cible : *Kau masih sangat hijau*

Le vert en indonésien mis à part la couleur, peut signifier une signification figurative, à savoir «innocent» tandis que «bleu» en français autre que «bleu» a le sens «ne comprends rien», l'euphémisme comme expression plus subtile, les expressions euphémiques sont étroitement liées à avec la langue et les mœurs culturelles.

Sur la base du tableau ci-dessus, le type de décalage de traduction le plus souvent rencontré est un décalage de catégories de mots, à savoir qu'il y a 13 données (40,6%), puis le décalage rarement rencontré est un décalage de traduction fidèle et de sens figuré, à savoir 1 donnée (3,1%).

LA CONCLUSION

Sur la base des résultats de l'analyse qui a été réalisée, nous pouvons conclure que les résultats de l'analyse dans la recherche des changements de traduction dans les bandes dessinées Astérix aux jeux olympiques d'Uderzo et Goscinny et les bandes dessinées traduites peuvent être vus qu'il existe 32 données sur les changements de traduction.

Le décalage le plus fréquent qui apparaît est le décalage des catégories de mots, qui atteint 13 données, et le moins apparaît est la traduction fidèle avec 1 donnée et 1 donnée au sens figuré.

BIBLIOGRAPHIES

Arikunto, Suharsimi. 2010. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik.*

Jakarta: Rineka Cipta.

Dadi, Ni Wayan; Luhur Wedayanti, Ni Putu. 2018. *Strategi Penerjemahan dan Pergeseran Makna Istilah Budaya Sosial dalam Terjemahan Komik Garudayana Saga Volume 1-4 Karya Is Yuniarto.* Diperoleh dari <https://ojs.unud.ac.id/index.php/sastra/article/view/43738>

Gunanda, Adela Dwiki. 2016. *Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Terjemahan Komik Les Aventures De Tintin.* Diperoleh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/penelitian/detail/104699>

Hibaturrahmah, Aqmarina. 2012. *Pergeseran Terjemahan Teks Bermuatan Budaya dalam Cergam Le Petit Spirou Karya Tome dan Janry.* Diperoleh dari <http://jurnal.unpad.ac.id/ejournal/article/view/1665>

Krisna, Ni Putu Ayu. 2018. *Pergeseran Bentuk dan Makna Terjemahan dalam Cerpen Kappa Karya Akutagawa Ryunosuke.* Diperoleh dari <https://ojs.unud.ac.id/index.php/sastra/article/view/43742>

McCloud, Scott. 2001. *Memahami Komik.* Jakarta: Gramedia

Purba, Alfitriana; Nurmala, Dewi. 2018. *Pergeseran Bentuk dalam Terjemahan Artikel di "majalah kangguru indonesia.* Diperoleh dari <https://jurnal-lp2m.umnaw.ac.id/index.php/JP2BS/article/download/155/147>

Simatupang, Maurits D S. 2000. *Pengantar Teori Terjemahan.* Jakarta: Dirjen Dikti Depdiknas

Suyudi, Ichwan. 2015. *Kajian Terjemahan Komik "Peri Kenanga": Sebuah Tinjauan Multimodalitas dan Analisis Wacana Kritis.* Diperoleh dari <https://jurnal.uns.ac.id/pjl/article/view/1358>

Yuliasri, Issy. 2017. *TRANSLATORS' CENSORSHIP IN ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION OF DONALD DUCK COMICS.* Diperoleh dari <https://ejournal.upi.edu/index.php/IJAL/article/view/6863>